

NARIADENIE RADY (EÚ) č. 1417/2013

zo 17. decembra 2013,

ktorým sa ustanovuje forma preukazov vydávaných Európskou úniou

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Protokol (č. 7) o výsadách a imunitách Európskej únie pripojený k Zmluve o Európskej únii, Zmluve o fungovaní Európskej únie a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, a najmä na prvý odsek jeho článku 6,

keďže:

- (1) V prvom odseku článku 6 Protokolu (č. 7) o výsadách a imunitách Európskej únie (ďalej len „protokol“) sa ustanovuje, že Rada predpisuje formu preukazov, ktoré orgány členských štátov uznávajú ako platné cestovné doklady.
- (2) Pripomína sa, že prvý odsek článku 6 protokolu sa uplatňuje na členov inštitúcií Únie a zamestnancov Únie, na ktorých sa vzťahuje Služobný poriadok úradníkov alebo podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie ⁽¹⁾.
- (3) V článku 23 služobného poriadku úradníkov a v článkoch 11 a 81 podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie sa ustanovujú podmienky vydávania preukazov zamestnancom Únie.
- (4) V záujme Únie a v súlade s povinnosťou starostlivosti výhody preukazu môžu za výnimočných okolností a s náležitým odôvodnením využívať aj osobitní žiadatelia.
- (5) Držiteľovi preukazu sa však v žiadnom prípade neudelujú výsady ani imunity.
- (6) Orgány členských štátov majú uznávať preukaz ako platný cestovný doklad. Komisia by mala využiť možnosť v zmysle druhého odseku článku 6 protokolu uzavrieť potrebné dohody s tretími krajinami o uznávaní preukazov ako platných cestovných dokladov pri prekračovaní hraníc a na území tretích krajín.
- (7) Vývoj na úrovni Únie, a najmä zriadenie Európskej služby pre vonkajšiu činnosť, zvýšil potrebu súladu medzi postupom na medzinárodnej úrovni a na úrovni Únie.
- (8) Forma preukazu by sa mala upraviť tak, aby spĺňala vyššie bezpečnostné normy a prispievala k zabezpečeniu primeranej úrovne ochrany pred pozmeňovaním, imitovaním a falšovaním. Do preukazov by sa mali začleniť spoločné bezpečnostné normy a interoperabilné biometrické identifikátory, aby sa vytvorilo spoľahlivé spojenie medzi pravým držiteľom preukazu a dokladom, čo výrazne prispeje k zabezpečeniu ochrany pred podvodmi pri používaní.
- (9) Forma preukazu by mala byť predovšetkým v súlade s bezpečnostnými normami a technickými špecifikáciami, ktoré sa uplatňujú v prípade vnútroštátnych cestovných dokladov vydávaných členskými štátmi podľa nariadenia Rady (ES) č. 2252/2004 ⁽²⁾. Zabezpečí sa tým súlad so špecifikáciami Medzinárodnej organizácie pre civilné letectvo (ďalej len „ICAO“), a najmä so špecifikáciami uvedenými v dokumente ICAO č. 9303 o strojovo čitateľných cestovných dokladoch, čo prispeje k ochrane preukazu pred podvodmi pri používaní a k jeho medzinárodnému uznávaniu za platný cestovný doklad. Únia by sa v záujme jednoduchého overovania preukazov na celom svete mala zapojiť do používania zoznamu verejných kľúčov ICAO uplatňovaním platných noriem a odporúčaných postupov ICAO.
- (10) Na Komisiu by sa mali preniesť vykonávacie právomoci s cieľom zabezpečiť, aby sa jednotné podmienky pre budúce bezpečnostné normy a technické špecifikácie cestovných pasov a cestovných dokladov vydávaných členskými štátmi v príslušných prípadoch rovnako uplatňovali aj na preukazy Únie. Okrem toho by sa mali na Komisiu preniesť aj vykonávacie právomoci na stanovenie pravidiel pre inštitúcie, agentúry alebo iné orgány Únie ako aj Európskej služby pre vonkajšiu činnosť (ďalej len „inštitúcie“) pre prípad straty, odcudzenia, vydania duplikátov a vrátenia preukazu. Uvedené právomoci by sa mali vykonávať v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 182/2011 ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Služobný poriadok úradníkov a Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev, stanovené v nariadení Rady (EHS, Euratom, ESÚO) č. 259/68 (Ú. v. ES L 56, 4.3.1968, s. 1).

⁽²⁾ Nariadenie Rady (ES) č. 2252/2004 z 13. decembra 2004 o normách pre bezpečnostné znaky a biometriu v pasoch a cestovných dokladoch vydávaných členskými štátmi (Ú. v. EÚ L 385, 29.12.2004, s. 1).

⁽³⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 182/2011 zo 16. februára 2011, ktorým sa ustanovujú pravidlá a všeobecné zásady mechanizmu, na základe ktorého členské štáty kontrolujú vykonávanie vykonávacích právomocí Komisie (Ú. v. EÚ L 55, 28.2.2011, s. 13).

- (11) Na prijímanie vykonávacích aktov, ktorými sa v príslušných prípadoch zabezpečuje dodržiavanie budúcich minimálnych bezpečnostných noriem a technických špecifikácií pre cestovné pasy a cestovné doklady vydávané členskými štátmi prijatých podľa nariadenia Rady (ES) č. 2252/2004, ktoré môžu v záujme zabránenia riziku imitovania a falšovania zostať tajné, by sa mal použiť konzultačný postup. Poradný postup by sa mal použiť aj na prijímanie vykonávacích aktov o riešení prípadov straty, odcudzenia, vydania duplikátov a vrátenia preukazu zo strany inštitúcií. V rámci poradného postupu by Komisii mal pomáhať výbor zriadený článkom 6 nariadenia Rady (ES) č. 1683/95⁽¹⁾.
- (12) Malo by sa zabezpečiť, aby sa v elektronickom médiu preukazu neuchovávali žiadne iné informácie okrem tých, ktoré sú ustanovené podľa tohto nariadenia a v prílohách k nemu.
- (13) Každá inštitúcia, ktorá zodpovedá za spracovanie osobných údajov vlastných alebo iných zamestnancov, a Komisia ako ústredný bod na účely spracovania by mali individuálne alebo spoločne na základe dohôd na úrovni útvarov zabezpečiť dodržiavanie nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001⁽²⁾.
- (14) S cieľom zabezpečiť, aby sa osobné údaje neposkytovali viacerým osobám, ako je potrebné, musí Komisia koordinovať vykonávanie tohto nariadenia a určiť jediný subjekt zodpovedný za výrobu a personalizáciu preukazov. Osobitnú pozornosť by mala Komisia venovať zaisťovaniu bezpečného prístupu tohto jediného oprávneného subjektu k osobným údajom uvedeným v preukaze na účely výroby a personalizácie, a tak zabezpečiť primeranú úroveň ochrany údajov.
- (15) Osobné údaje by sa mali uchovávať v registri alebo u príslušného subjektu len na čas potrebný na splnenie účelu, na ktorý sa zozbierali, a na zabezpečenie prístupu dotknutých osôb k ich osobným údajom v rámci uplatňovania ich práv. Po uplynutí určitého obdobia po ukončení postupu by sa mali osobné údaje automaticky vymazať. Dĺžka tohto obdobia by mala byť opodstatnená a odôvodnená.
- (16) S cieľom predchádzať falšovaniu a podvodom pri používaní preukazu by sa mal jediný subjekt určený Komisiou na výrobu a personalizáciu preukazov vyberať v súlade s ustanoveniami, ktoré sa uplatňujú na udeľovanie zákaziek, najmä ustanoveniami nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012⁽³⁾ a s ohľadom na citlivú povahu vyrábaných dokladov.
- (17) V súlade s článkom 5 ods. 4 druhým pododsekom Zmluvy o Európskej únii toto nariadenie dodržiava zásadu proporcionality a neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie sledovaných cieľov.
- (18) Týmto nariadením by sa malo nahradiť nariadenie Rady (ESUO, ES, Euratom) č. 1826/69⁽⁴⁾. Nariadenie (ESUO, ES, Euratom) č. 1826/69 by sa preto malo zrušiť s účinnosťou od 25. novembra 2015 po uplynutí prechodného obdobia.
- (19) Je potrebné ustanoviť prechodné obdobie od nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia do 24. novembra 2015, počas ktorého bude stále možné vydávať a používať preukazy podľa nariadenia (ESUO, ES, Euratom) č. 1826/69. Táto prechodná možnosť by sa však mala uplatňovať tak, že od začiatku vydávania preukazov podľa tohto nariadenia sa prestanú vydávať preukazy podľa nariadenia (ESUO, ES, Euratom) č. 1826/69, pričom tieto preukazy, ktoré sú v obehú, sa budú systematicky vymieňať do 24. novembra 2015. Týmto prístupom sa v čo najväčšej miere obmedzí obdobie, počas ktorého budú súčasne v obehú obe formy preukazov,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Rozsah pôsobnosti

1. Preukaz sa udeľuje len v záujme Únie členom inštitúcií Únie uvedených v odseku 2 a ich zamestnancom. Zamestnancom sa vydáva v súlade s podmienkami stanovenými v článku 23 služobného poriadku úradníkov, ako aj v článkoch 11 a 81 podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie. Preukaz možno vydávať iba v záujme Únie vo výnimočných prípadoch a na základe náležitého zdôvodnenia osobitným žiadateľom podľa prílohy II.

⁽¹⁾ Nariadenie Rady (ES) č. 1683/95 z 29. mája 1995 stanovujúce jednotný formát víz (Ú. v. ES L 164, 14.7.1995, s. 1).

⁽²⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov (Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1).

⁽³⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 z 25. októbra 2012, o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, a zrušení nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 (Ú. v. EÚ L 298, 26.10.2012, s. 1).

⁽⁴⁾ Nariadenie Rady (ESUO, EHS, Euratom) č. 1826/69 z 15. septembra 1969, ktorým sa ustanovuje forma preukazu vydávaného členom a zamestnancom orgánov (Ú. v. ES L 235, 18.9.1969, s. 1).

2. Toto nariadenie sa vzťahuje na inštitúcie, agentúry a iné orgány Európskej únie, ako aj na Európsku službu pre vonkajšiu činnosť (ďalej len „inštitúcie“).

Článok 2

Postup

1. Na účely tohto nariadenia môže každá inštitúcia uzatvárať s inými inštitúciami dohody zamerané na tvorbu synergii a znižovanie nákladov. Tieto inštitúcie zodpovedajú za spracovanie údajov zamestnancov alebo osobitných žiadateľov podľa článku 1 ods. 1. Takéto údaje zahŕňajú osobné a biometrické údaje používané na jednoznačnú identifikáciu žiadateľa o preukaz, vrátane jeho podoby a dvoch digitálnych odtlačkov prstov ako biometrických prvkov.

2. Na účely tohto nariadenia koná Komisia ako ústredný bod na účely zasielania osobných údajov spracúvaných inštitúciami subjektu uvedenému v odseku 3.

3. Komisia určí orgán, ktorý má zodpovedať za navrhovanie, výrobu a personalizáciu preukazu, pričom zohľadní citlivú povahu vyrábaných dokladov. Postupuje pri tom v súlade s ustanoveniami, ktoré sa uplatňujú na udeľovanie zákaziek, najmä ustanoveniami nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012. Akýkoľvek prenos osobných údajov počas tohto postupu prebieha v súlade s nariadením (ES) č. 45/2001.

4. Každý preukaz zostáva vlastníctvom Únie.

Článok 3

Jazykový režim

Preukaz sa vydáva vo všetkých úradných jazykoch inštitúcií Únie uvedených v prílohe I. Prezentácia osobných údajov zohľadňuje odporúčania ICAO.

Článok 4

Platnosť

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 5 ods. 2, sa preukaz vydáva na obdobie maximálne šiestich rokov a minimálne dvanástich mesiacov s výhradou podmienok vrátenia stanovených vo vykonávacích aktoch prijatých v súlade s článkom 6 ods. 4. Doba platnosti sa prispôbuje dĺžke mandátu člena inštitúcie, dĺžke pobytu alebo vyslania úradníka alebo dĺžke trvania zmluvy dočasného zamestnanca alebo zmluvného zamestnanca.

2. Všetky preukazy, ktorých platnosť uplynie alebo ktoré už nemajú voľné strany na víza, sa musia vrátiť vydávajúcemu orgánu na formálne zrušenie alebo obnovenie. Preukaz sa vracia aj vtedy, keď jeho držiteľ odchádza z funkcie alebo zo služby. Tento odsek sa vzťahuje aj na osobitných žiadateľov uvedených v článku 1 ods. 1. V každom prípade, keď pôvodný držiteľ vráti svoj preukaz, nezaopatrený rodinný príslušník rovnako vráti svoj preukaz.

Článok 5

Osobné údaje – práva jednotlivcov

1. Osoby, ktorým sa vydá preukaz, majú právo overiť si osobné údaje, ktoré sa v ňom uvádzajú, podľa nariadenia (ES) č. 45/2001 a v prípade potreby požiadať o ich opravu alebo vymazanie.

2. Osoby, ktorým fyzicky nemožno odobrať odtlačky prstov, sú od tejto povinnosti oslobodené. Keď dočasne nemožno odobrať odtlačky určených prstov, môžu sa odobrať odtlačky iných prstov. Keď dočasne nemožno odobrať ani odtlačky žiadnych iných prstov, môže sa vydať dočasný preukaz s platnosťou najviac 12 mesiacov.

3. Preukaz obsahuje iba tie strojovo čitateľné informácie, ktoré sa ustanovujú podľa tohto nariadenia.

4. Na účely tohto nariadenia sa biometrické prvky v preukaze využívajú len na overovanie:

— pravosti dokladu;

— totožnosti držiteľa prostredníctvom priamo dostupných porovnateľných prvkov.

5. Osobné údaje sa zabezpečujú, najmä proti neoprávnenému prístupu, a zaručí sa ich integrita, pravosť a dôvernosť.

6. Prístup k odtlačkom prstov na úložnom médiu v preukaze udeľuje Komisia tretím krajinám len za podmienok stanovených v článku 9 nariadenia (ES) č. 45/2001.

Článok 6

Technické špecifikácie a bezpečnostné normy

1. S cieľom zaručiť rovnocennú úroveň bezpečnosti preukaz spĺňa minimálne bezpečnostné normy ustanovené v nariadení (ES) č. 2252/2004 a v rozhodnutí Komisie C(2005) 409 z 28. februára 2005, ktorým sa ustanovujú technické špecifikácie noriem pre ochranné a biometrické prvky v cestovných pasoch a cestovných dokladoch vydávaných členskými štátmi, rozhodnutí Komisie C(2006) 2909 z 28. júna 2006, ktorým sa ustanovujú technické špecifikácie noriem pre ochranné a biometrické prvky v cestovných pasoch a cestovných dokladoch vydávaných členskými štátmi, rozhodnutí Komisie C(2008) 8657 z 22. decembra 2008, ktorým sa ustanovuje certifikačná politika, ktorú si vyžadujú technické špecifikácie noriem pre ochranné a biometrické prvky v cestovných pasoch a cestovných dokladoch vydávaných členskými štátmi, a aktualizujú normatívne referenčné dokumenty, rozhodnutí Komisie C(2009) 7476 z 5. októbra 2009, ktorým sa mení rozhodnutie Komisie

C(2008) 8657, ktorým sa ustanovuje certifikačná politika, ktorú si vyžadujú technické špecifikácie noriem pre ochranné a biometrické prvky v cestovných pasoch a cestovných dokladoch vydávaných členskými štátmi, rozhodnutí Komisie C(2011) 5499 zo 4. augusta 2011, ktorým sa mení rozhodnutie Komisie C(2006) 2909, ktorým sa ustanovujú technické špecifikácie noriem pre ochranné a biometrické prvky v cestovných pasoch a cestovných dokladoch vydávaných členskými štátmi a vykonávacom rozhodnutí Komisie C(2013) 6181 z 30. septembra 2013, ktorým sa mení rozhodnutie Komisie C(2006) 2909, ktorým sa ustanovujú technické špecifikácie noriem pre ochranné a biometrické prvky v cestovných pasoch a cestovných dokladoch vydávaných členskými štátmi.

2. S cieľom zabezpečiť v príslušných prípadoch súlad preukazu s budúcimi minimálnymi bezpečnostnými normami prijatými podľa nariadenia (ES) č. 2252/2004 Komisia prostredníctvom vykonávacích aktov rozhodne o stanovení doplňujúcich technických špecifikácií v súlade s medzinárodnými normami, najmä normami a odporúčanými postupmi ICAO pre preukazy, v súvislosti s týmito aspektmi:

- a) dodatočné ochranné prvky a požiadavky vrátane posilnených noriem ochrany pred pozmeňovaním, imitovaním a falšovaním;
- b) technické špecifikácie pre úložné médium biometrických prvkov a ich zabezpečenie vrátane zamedzenia neoprávnenému prístupu a uľahčenia overovania;
- c) požiadavky na kvalitu a spoločné technické normy podoby držiteľa a odtlačkov prstov.

Uvedené vykonávacie akty sa prijímú v súlade s konzultačným postupom uvedeným v článku 7 ods. 2.

3. V súlade s konzultačným postupom uvedeným v článku 7 ods. 2 možno rozhodnúť, že špecifikácie uvedené v odseku 2 tohto článku sú dôverné a neverejnia sa. V takom prípade sa

poskytnú len jedinému subjektu určenému Komisiou v súlade s článkom 2 ods. 3, a to pod podmienkou, že tento subjekt zaručí primeranú úroveň ochrany.

4. Komisia prostredníctvom vykonávacích aktov stanoví pre inštitúcie pravidlá pre prípad straty, odcudzenia, vydania duplikátov a vrátenia preukazu. Tieto vykonávacie akty sa vzťahujú na všetky preukazy. Prijímajú sa v súlade s konzultačným postupom uvedeným v článku 7 ods. 2.

Článok 7

Postup výboru

1. Komisii by mal pomáhať výbor zriadený článkom 6 nariadenia (ES) č. 1683/95. Uvedený výbor je výborom v zmysle nariadenia (EÚ) č. 182/2011.

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 4 nariadenia (EÚ) č. 182/2011.

Článok 8

Zrušenie a prechodné ustanovenia

1. Nariadenie (ESUO, EHS, Euratom) č. 1826/69 sa zrušuje s účinnosťou od 25. novembra 2015. Počas obdobia od 1. januára 2014 do 24. novembra 2015 sa nariadenie (ESUO, EHS, Euratom) č. 1826/69 naďalej uplatňuje.

2. Všetky preukazy vydané podľa nariadenia (ESUO, EHS, Euratom) č. 1826/69 stratia platnosť s účinnosťou od 25. novembra 2015.

Článok 9

Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobúda účinnosť štvrtým dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 17. decembra 2013

Za Radu
predseda

L. LINKEVIČIUS

PRÍLOHA I

Vonkajší obal (v EÚ modrý s dvanástimi zlatými hviezdami tvoriacimi kruh)

Vonkajší obal obsahuje:

a) nasledovné:

ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙ ΣΒΥΟΖ * UNIÓN EUROPEA * EVROPSKÁ UNIE * DEN EUROPÆISKE UNION * EUROPÄISCHE UNION * EUROOPA LIIT * ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ * EUROPEAN UNION * UNION EUROPÉENNE * AN tAONTAS EORPACH * EUROPSKA UNIJA * UNIONE EUROPEA * EIROPAS SAVIENĪBA * EUROPOS SAJUNGA * EURÓPAI UNIÓ * UNJONI EWROPEA * EUROPESE UNIE * UNIA EUROPEJSKA * UNIÃO EUROPEIA * UNIUNEA EUROPEANĂ * EURÓPSKA ÚNIA * EVROPSKA UNIJA * EUROOPAN UNIONI * EUROPEISKA UNIONEN

b) dvanásť hviezd

c) logo čipu ICAO

predná predsádka**strana 1**

ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙ ΣΒΥΟΖ * UNIÓN EUROPEA * EVROPSKÁ UNIE * DEN EUROPÆISKE UNION * EUROPÄISCHE UNION * EUROOPA LIIT * ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ * EUROPEAN UNION * UNION EUROPÉENNE * AN tAONTAS EORPACH * EUROPSKA UNIJA * UNIONE EUROPEA * EIROPAS SAVIENĪBA * EUROPOS SAJUNGA * EURÓPAI UNIÓ * UNJONI EWROPEA * EUROPESE UNIE * UNIA EUROPEJSKA * UNIÃO EUROPEIA * UNIUNEA EUROPEANĂ * EURÓPSKA ÚNIA * EVROPSKA UNIJA * EUROOPAN UNIONI * EUROPEISKA UNIONEN

РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ * SALVOCONDUCTO * PRŮKAZ * PASSÉRSEDDEL * LAISSEZ-PASSER * REISILUBA * ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-PASSER * PROPUSNICA * LASCIAPASSARE * CEĽOŠANAS ATĽAUJA * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-PASSER * LIVRE-TRÁNSITO * PERMIS DE LIBERÁ TRECCERE * PREUKAZ * PREPUSTNICA * KULKULUPA * LAISSEZ-PASSER

strana 2

(logo čipu)

(integrovaná podoba držiteľa)

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.
- 11.
- 12.
- 13.

strana 3

1. Вид * Tipo * Тур * Type * Art * Liik * Τύπος * Type * Type * Cineál * Vrsta * Tipo * Tips * Rūšis * Az okmány típusa * Tip * Soort * Тур * Tipo * Tip * Druh * Tip * Туурпи * Тур
2. Код * Código * Kód * Kode * Code * Kood * Κωδικός * Code * Code * Cód * Kod * Codice * Kods * Kodas * Kód * Kodici * Code * Kod * Código * Cod * Kód * Koda * Koodi * Kod

3. Номер на разрешението за преминаване * Número de salvoconducto * Číslo průkazu * Passerseddel nr. * Laissez-Passer Nr. * Reisiloo number * Αριθμός άδειας διέλευσης * Laissez-passer number * Numéro du laissez-passer * Uimhir laissez-passer * Broj propusnice * Numero del lasciapassare * Ceļošanas atļaujas numurs * Laissez-passer numeris * LP-szám * Numru tal-laissez-passer * Nummer van het laissez-passer * Numer laissez-passer * Número do livre-trânsito * Numărul permisului de liberă trecere * Číslo preukazu * Številka prepustnice * Kulkulvan numero * Laissez-passer-handlingens nummer
4. Φамилно име * Apellidos * Příjmení * Efternavn * Name * Nimi * Επώνυμο * Surname * Nom * Ainm * Prezime * Cognome * Uzvārds * Pavadē * Családi név * Kunjom * Naam * Nazwisko * Apelido * Nume * Priezvisko * Priimek * Sukunimi * Efternamn
5. Име * Nombre * Jméno * Fornavne * Vornamen * Eesnimed * Ονόματα * Name * Prénom(s) * Céadainm(eacha) * Ime * Nome * Vārds(-i) * Vardas * Utónév * Isem * Voornamen * Imiona * Nomes próprios * Prenume * Meno * Ime * Etunimet * Förnamn
6. Длъжносно лице на / Гражданство * Funcionario de / Nacionalidad * Úředník / národnost * Tjenestemand i / Nationalitet * Beamter der/des / Staatsangehörigkeit * Ametnik / Kodakondsus * Υπάλληλος του/της / Υπηρεσία * Official of / Nationality * Agent de / Nationalité * Oifigeach de chuid / Náisiúntacht * Institucija dužnosnika / Državljanstvo * Funzionario del/della / Cittadinanza * ... ierēdnis / Valstspiederība * Pareigūnas / Pilietybė * Melyik intézmény tisztviselője / Állampolgárság * Ufficial ta' / Cittadinanza * Ambtenaar van / Nationaliteit * Urzędnik / Obywatelstwo * Funcionário de / Nacionalidade * Funcionar al / Cetățenia * Inštitúcia / Štátna príslušnosť * Uradnik / Državljanstvo * ... virkamies/ Kansalaisuus * Tjänsteman vid/Nationalitet
7. Дата на раждане * Fecha de nacimiento * Datum narození * Fødselsdato * Geburtsdatum * Sünnikuupäev * Ημερομηνία γέννησης * Date of birth * Date de naissance * Dáta breithe * Datum rođenja * Data di nascita * Dzimšanas datums * Gimimo data * Születési idő * Data tat-twelid * Geboortedatum * Data urodzenia * Data de nascimento * Data nașterii * Dátum narodenia * Datum rojstva * Syntymäaika * Födelsedatum
8. Пол * Sexo * Pohlaví * Køn * Geschlecht * Sugu * Φύλο * Sex * Sexe * Gnέas * Spol * Sesso * Dzimums * Lytis * Nem * Sess * Geslacht * Pleć * Sexo * Sex * Pohlavie * Spol * Sukupuoli * Kön
9. Место на раждане * Lugar de nacimiento * Místo narození * Fødselsregistreringsted * Geburtsort * Sünnikoht * Τόπος γέννησης * Place of birth * Lieu de naissance * Áit bhreithe * Mjesto rođenja * Luogo di nascita * Dzimšanas vieta * Gimimo vieta * Születési hely * Post tat-twelid * Geboorteplaats * Miejsce urodzenia * Naturalidade * Locul nașterii * Miesto narodenia * Kraj rojstva * Syntymäpaikka * Födelseort
10. Дата на издаване * Fecha de expedición * Datum vydání * Udstedelsesdato * Ausstellungsdatum * Väljaandmise kuupäev * Ημερομηνία έκδοσης * Date of issuance * Date de délivrance * Dáta eisiúna * Datum izdavanja * Data di rilascio * Izdošanas datums * Išdavimo data * Kiállítás időpontja * Data tal-hrug * Datum van afgifte * Data wydania * Data de emissão * Data eliberării * Dátum vydania * Datum izdaje * Myöntämispäivä * Utfärdandedatum
11. Издаващ орган * Autoridad expedidora * Vydávající orgán * Udstedende myndighed * Ausstellende Behörde * Väljaandnud asutus * Εκδόσα αρχή * Issuing authority * Autorité de délivrance * An tÚdarás eisiúna * Tijelo koje je izdalo propusnicu * Autorità di emissione * Izdevējiestāde * Išdavusi institucija * Kiállító hatóság * Awtoritā tal-hrug * Instantie van afgifte * Organ wydający * Autoridade emissora * Autoritatea emitentă * Vydávající orgán * Organ izdaje * Kulkulvan myöntänyt viranomainen * Utfärdande myndighet
12. Дата на изтичане на срока на валидност * Fecha de caducidad * Platnost do * Udløbsdato * Gültig bis * Kehtiv kuni * Ημερομηνία λήξης * Date of expiry * Date de validité * Dáta éaga * Vrijedi do * Data di scadenza * Deriga līdz * Galioja iki * Lejārat időpontja * Data tal-ghelug * Geldig tot * Termin ważności * Data de validade * Data expirării * Dátum platnosti * Velja do * Viimeinen voimassaolopäivä * Sista giltighetsdag
13. Подпис на притежателя * Firma del titular * Podpis držitele * Indehavers underskrift * Unterschrift des Inhabers * Kasutaja allkiri * Υπογραφή του κατόχου * Signature of holder * Signature du titulaire * Síniú an tsealbhóra * Potpis nositelja * Firma del titolare * Turētāja paraksts * Turētojo parašas * Jogosult aláírása * Firma tad-detentur * Handtekening van de houder * Podpis posiadacza * Assinatura do titular * Semnătura titularului * Podpis držitel'a * Lastnoročni podpis * Haltijan nimikirjoitus * Innehavarens namnteckning

Strana 4

Длъжност * Cargo * Funkce * Stilling * Funktion * Ametikoht * Ιδιότητα * Function * Fonction * Post * Dužnost * Funzione * Amats * Pareigos * Beosztás * Kariga * Functie * Stanowisko * Cargo * Funcție * Funkcia * Funkcija * Virka * Befatning

(Táto strana slúži aj na poznámky, ako napríklad „rodinný príslušník“ alebo „dočasný preukaz“)

—

strana 5 až 37

strany 38 až 42

Настоящото разрешение за преминаване се издава като валиден документ за пътуване в съответствие с член 6, първа алинея от Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейския съюз.

От органите на държави, които не са членки на Европейския съюз се изисква да позволяват на притежателя свободно преминаване.

Настоящото разрешение за преминаване съдържа [48] страници.

El presente salvoconducto se expide como documento de viaje válido en virtud del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de la Unión Europea.

Se solicita a las autoridades de países no miembros de la UE que no impidan el libre paso a su titular.

Este salvoconducto consta de [48] páginas.

Tento průkaz se vydává jako platný cestovní doklad podle Protokolu o výsadách a imunitách Evropské unie.

Úřady zemí, které nejsou členy EU, jsou vyzývány, aby držitelé umožnily nerušený průchod a pobyt.

Tento průkaz má [48] stran.

Denne passerseddel er udstedt som gyldig reiselegitimation i henhold til protokollen vedrørende Den Europæiske Unions privilegier og immuniteter.

Myndigheder i ikke-EU-lande anmodes herved om at tillade indehaveren at passere frit og uhindret.

Denne passerseddel indeholder [48] sider.

Dieser Laissez-Passer wurde gemäß dem Protokoll über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Union als gültiges Reisedokument ausgestellt.

Die Behörden von Drittländern werden hiermit gebeten, den Inhaber des Laissez-Passer frei und ungehindert passieren zu lassen.

Dieser Laissez-Passer enthält [48] Seiten.

Käesolev reiseluba antakse välja kui kehtiv reisidokument vastavalt Euroopa Liidu privileegide ja immunitetide protokollile.

Kolmandate riikide ametiasutustel tuleks lubada dokumendi kasutajal vabalt ilma piiranguteta liikuda.

Reiseluba koosneb 48-st leheküljest.

Η παρούσα άδεια διέλευσης εκδίδεται δυνάμει του Πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ζητείται από τις αρχές των χωρών που δεν είναι μέλη της ΕΕ να επιτρέπουν στον κάτοχο την ελεύθερη κυκλοφορία χωρίς φραγμούς.

Η παρούσα άδεια διέλευσης περιέχει [48] σελίδες.

This laissez-passer is issued as a valid travel document pursuant to the Protocol on the privileges and immunities of the European Union.

Authorities of non-EU countries are hereby requested to allow the holder to pass freely without hindrance.

This laissez-passer contains [48] pages.

Le présent laissez-passer est délivré comme titre valable de circulation en vertu du protocole sur les privilèges et immunités de l'Union européenne.

Les autorités des pays tiers sont priés d'autoriser le détenteur du laissez-passer à circuler sans entraves.

Le laissez-passer contient 48 pages.

Eisítear an laissez-passer seo mar dhoiciméad taistil bailí de bhun an Phrótacail ar phrífhléidí agus díolúintí an Aontais Eorpaigh.

Iarrtar leis seo ar údaráis tíortha nach tíortha de chuid AE ligean don sealbhóir gabháil ar aghaidh gan bhac gan chosc.

Tá [48] leathanach sa laissez-passer seo.

Ova propusnica izdana je kao valjana putna isprava na temelju Protokola o povlasticama i imunitetima Europske unije.

Od vlasti zemalja nečlanica EU-a zahtijeva se da nositelju dopuste slobodan prolaz bez smetnji.

Ova propusnica sadrži [48] stranica.

Il presente lasciapassare è rilasciato quale valido documento di viaggio a norma del protocollo sui privilegi e sulle immunità dell'Unione europea.

Si richiede alle autorità di paesi terzi di consentire il passaggio liberamente e senza ostacoli al titolare.

Il presente lasciapassare è composto di [48] pagine.

Šī ceļošanas atļauja ir izdota kā derīgs ceļošanas dokuments saskaņā ar Protokolu par privilēģijām un imunitāti Eiropas Savienībā.

To valstu iestādēm, kas nav ES valstis, tiek lūgts ļaut turētājam brīvi pārvietoties bez ierobežojuma.

Šajā ceļošanas atļaujā ir [48] lappuses.

Šis laissez-passer išduotas kaip galiojantis kelionės dokumentas remiantis Protokolu dėl Europos Sąjungos privilegijų ir imunitetų.

Ne ES šalių valdžios institucijų prašoma leisti turėtojui laisvai ir netrukdomam judėti.

Šį laissez-passer sudaro [48] puslapiai.

Ezt a laissez-passer-t az Európai Unió kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv értelmében érvényes úti okmányként állították ki.

A nem uniós országok hatóságait ezennel felkérjük, hogy tegyék lehetővé a jogosultnak az akadályoztatás nélküli, szabad áthaladást és tartózkodást.

Ez a laissez-passer [48] oldalból áll.

Dan il-laissez-passer jinhareġ bħala dokument tal-ivvjaġġar validu skont il-Protokoll dwar il-privilēġġi u l-immunitajiet tal-Unjoni Ewropea.

L-awtoritajiet ta' pajjiżi mhux membri tal-UE huma b'dan mitlubin li jhallu lid-detentur jgħaddi liberament mingħajr tfixkil.

Dan il-laissez-passer fi h [48] paġna.

Dit laissez-passer wordt afgegeven als een geldig reisdocument krachtens het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Unie.

De autoriteiten van niet-EU-landen wordt verzocht de houder vrije en onbelemmerde doorgang te verlenen.

Het laissez-passer bevat [48] bladzijden.

Laissez-passer wystawione jest jako ważny dokument podróży na podstawie Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Unii Europejskiej.

Władze krajów spoza UE są proszone o zezwolenie na swobodne przemieszczanie się jego posiadacza.

Laissez-passer zawiera [48] stron.

O presente livre-trânsito é emitido como documento válido de viagem ao abrigo do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades da União Europeia.

Solicita-se às autoridades dos países que não são membros da UE que permitam ao titular a circulação sem entraves.

O presente livre-trânsito contém 48 páginas.

Prezentul permis de liberă trecere este emis ca document de călătorie valabil, în temeiul Protocolului privind privilegiile și imunitățile Uniunii Europene.

Se solicită autorităților din țările care nu sunt membre ale UE să permită titularului libera trecere fără piedici.

Prezentul permis de liberă trecere cuprinde [48] de pagini.

Tento preukaz sa vydáva ako platný cestovný doklad na základe Protokolu o privilégiiach a imunitách Európskej únie.

Orgány krajín, ktoré nie sú členmi Európskej únie sa týmto vyžadujú, aby umožnili držiteľovi slobodný prechod a pobyt bez obmedzení.

Tento preukaz obsahuje [48] strán.

Ta prepustnica se izdaja kot veljavna potna listina v skladu s Protokolom o privilegijih in imunitetah Evropske unije.

Organi držav, ki niso članice Evropske unije, so zaproseni, da imetniku dovolijo prost in neoviran prehod.

Ta prepustnica vsebuje [48] strani.

Tämä kulkulupa on Euroopan unionin erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan perusteella myönnetty pätevä matkustusasiakirja.

EU:n ulkupuolisten maiden viranomaisia pyydetään sallimaan tämän kulkuluvan haltijan matkustaa ja oleskella vapaasti ja esteittä.

Tämä kulkulupa sisältää [48] sivua.

Denna laissez-passer är utfärdad som en giltig resehandling i enlighet med protokollet om Europeiska unionens immunitet och privilegier.

Myndigheter i tredjeländer uppmanas härmed att tillåta innehavaren att passera fritt utan hinder.

Denna laissez-passer innehåller [48] sidor.

strany 43 až 48

БЕЛЕЖКИ

Настоящото разрешение за преминаване е собственост на Европейския съюз.

Електронен компонент | Настоящото разрешение за преминаване съдържа чувствителни електронни компоненти. За целите на доброто функциониране да не се прегъва, перфорира или излага на екстремни температури или влага.

Промяна | Настоящото разрешение за преминаване не трябва да бъде подлагано на манипулация или предавано на неоторизирано лице. Всяка промяна го прави невалидно за използване.

Кражба или загуба | Всяка кражба, загуба или унищожаване трябва да бъдат докладвани незабавно на местните полицейски органи или на издаващата институция на Европейския съюз.

След изтичане на срока на валидност то трябва да бъде върнато на издаващия орган.

OBSERVACIONES

La Unión Europea se reserva la propiedad de este salvoconducto.

Componente electrónico | Este salvoconducto contiene elementos electrónicos sensibles. Para su óptima conservación, no se debe doblar, perforar ni exponer a temperaturas extremas o humedad excesiva.

Alteración | Este salvoconducto no debe ser manipulado ni cedido a una persona no autorizada. Cualquier alteración invalidará su uso.

Sustracción o extravío | En caso de sustracción, extravío o destrucción deberá informarse inmediatamente a los servicios policiales locales y a la institución de la Unión Europea que lo haya expedido.

Al finalizar el periodo de validez, el salvoconducto se restituirá a la autoridad expedidora.

POZNÁMKY

Tento průkaz je majetkem Evropské unie.

Elektronická část | V tomto průkazu se nachází citlivá elektronika. Pro bezchybné fungování prosím neohýbat, neděrovat, nevystavovat extrémní teplotě ani nadměrné vlhkosti.

Úprava | Průkaz se nesmí upravovat ani poskytovat neoprávněné osobě. Jakákoli úprava činí průkaz neplatným.

Odcizení nebo ztráta | Odcizení, ztráta nebo zničení se musí neprodleně oznámit místnímu policejnímu orgánu a vydávajícímu orgánu Evropské unie.

Na konci doby platnosti musí být průkaz vrácen vydávajícímu orgánu.

NOTER

Denne passerseddel forbliver Den Europæiske Unions ejendom.

Elektronisk komponent | Denne passerseddel indeholder følsom elektronik. Af hensyn til anvendeligheden bør det undgås at bøje eller perforere passersedlen eller udsætte den for ekstreme temperaturer eller fugtighed.

Ændring | Denne passerseddel må ikke forfalskes eller overdrages til uvedkommende. Enhver ændring vil medføre, at den bliver ugyldig.

Tyveri eller tab | Tyveri, tab eller ødelæggelse skal straks indberettes til de lokale politimyndigheder og til den udstedende EU-institution.

Ved udløbet af gyldighedsperioden skal den tilbageleveres til den udstedende myndighed.

BEMERKUNGEN

Dieser Laissez-Passer bleibt Eigentum der Europäischen Union.

Elektronisches Element | Dieser Laissez-Passer enthält empfindliche elektronische Elemente. Bitte diesen Laissez-Passer nicht knicken, perforieren oder extremen Temperaturen bzw. starker Feuchtigkeit aussetzen.

Veränderung | Dieser Laissez-Passer darf nicht verändert oder unbefugten Personen übergeben werden. Jede Veränderung dieses Laissez-Passer bewirkt seine Ungültigkeit.

Diebstahl oder Verlust | Diebstahl, Verlust oder Zerstörung dieses Laissez-Passer sind unverzüglich bei der örtlichen Polizei und bei dem ausstellenden Organ der Europäischen Union anzuzeigen.

Nach Ablauf der Gültigkeit muss der Laissez-Passer an die ausstellende Behörde zurückgegeben werden.

MÄRKUSED

Käesolev reisiluba on Euroopa Liidu omandis.

Elektrooniline komponent | Käesolev reisiluba sisaldab tundlikku elektroonikat. Parima toimimise huvides palume dokumenti mitte painutada ega perforerida ning vältida kokkupuudet äärmuslike temperatuuride ja liigse niiskusega.

Muutmine | Käesolevat reisiluba ei tohi muuta ega anda edasi volitamata isikule. Mistahes muutmine muudab reisiloa kehtetuks.

Vargus või kaotamine | Reisiloa vargusest, kaotamisest või hävinemisest tuleb teatada viivitamatult kohalikule politseiasutusele või dokumendi väljastanud Euroopa Liidu institutsioonile.

Kehtivusperioodi lõppedes tuleb dokument tagastada selle väljastanud asutusele.

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

Η παρούσα άδεια διέλευσης παραμένει στην ιδιοκτησία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ηλεκτρονικό στοιχείο | Η παρούσα άδεια διέλευσης περιέχει ευαίσθητα ηλεκτρονικά συστήματα. Προκειμένου να μην επηρεαστεί η λειτουργία τους, η άδεια διέλευσης δεν πρέπει να κάμπτεται, να τρυπάται ή να εκτίθεται σε υψηλές θερμοκρασίες ή υπερβολική υγρασία.

Αλλοίωση | Η παρούσα άδεια διέλευσης δεν πρέπει να αλλοιωθεί ή να δοθεί σε μη εξουσιοδοτημένο πρόσωπο. Οποιαδήποτε αλλοίωση θα ακυρώσει την ισχύ της.

Κλοπή ή απώλεια | Τυχόν κλοπή, απώλεια ή καταστροφή πρέπει να δηλώνεται αμέσως στην τοπική αστυνομική αρχή και στο θεσμικό όργανο της Ευρωπαϊκής Ένωσης που την εξέδωσε.

Μετά τη λήξη της περιόδου ισχύος, η άδεια διέλευσης πρέπει να επιστραφεί στην εκδούσα αρχή.

NOTES

This laissez-passer remains the property of the European Union.

Electronic Component | This laissez-passer contains sensitive electronics. For best performance please do not bend, perforate or expose to extreme temperature or excessive moisture.

Alteration | This laissez-passer must not be tampered with or passed to an unauthorised person. Any alteration will render it invalid for use.

Theft or Loss | Any theft, loss or destruction must be immediately reported to local police authority and to the issuing institution of the European Union.

At the end of the period of validity it must be returned to the issuing authority.

NOTES

Le présent laissez-passer demeure la propriété de l'Union européenne.

Composant électronique | Le présent laissez-passer contient des éléments électroniques sensibles. Pour de meilleurs résultats, veuillez ne pas plier, perforer ou exposer à des températures extrêmes ou à une humidité excessive.

Altération | Le présent laissez-passer ne doit pas être trafiqué ou transmis à une personne non autorisée. Toute altération rendra son usage non valable.

Vol ou perte | Tout vol, perte ou destruction doit être immédiatement signalé à l'autorité de police locale et à l'institution de l'Union européenne qui a délivré le laissez-passer.

À l'issue de la période de validité, il doit être restitué à l'autorité de délivrance.

NÓTAÍ:

Is leis an Aontas Eorpach an laissez-passers seo.

Comhpháirt leictreonach | Áirítear leictreonaic íogair sa laissez-passers seo. Ar mhaithe leis an bhfeidhmíocht is fearr, ná déantar é a lúbadh, a phollú ná a nochtadh do theocht an-ard nó an-íseal, ná do thaise iomarcach, le do thoil.

Athrú | Ní mór gan baint den laissez-passers seo ná é a thabhairt do dhuine neamh-údaraithe. Aon athrú a dhéantar air, fágfaidh sé nach mbeidh sé bailí lena úsáid.

Goid nó cailliúint | Ní mór aon ghoid, aon chailliúint nó aon díothú a thuairisciú d'údarás póilíní áitiúil agus d'eagraíocht eisiúna an Aontais Eorpaigh.

Ní mór é a thabhairt ar ais don údarás eisiúna ag deireadh na tréimhse bailíochta.

NAPOMENE

Ova propusnica ostaje vlasništvo Europske unije.

Elektronička komponenta | Ova propusnica sadrži osjetljivu elektroniku. Za najbolju učinkovitost nemojte savijati, bušiti niti izlagati ekstremnim temperaturama ili prekomjernoj vlazi.

Preinake | Na propusnici se ne smiju raditi preinake i ne smije ju se prenositi na neovlaštenu osobu. Bilo kakvom preinakom ona postaje nevažeca.

Krađa ili gubitak | Svaka krađa, gubitak ili uništenje mora se odmah prijaviti lokalnim policijskim tijelima i instituciji Europske unije koja je izdala propusnicu.

Na kraju razdoblja valjanosti propusnica se mora vratiti tijelu koje ju je izdalo.

NOTE

Il presente lasciapassare rimane di proprietà dell'Unione europea.

Componenti elettronici | Il presente lasciapassare contiene componenti elettronici sensibili. Per un uso ottimale si raccomanda di non piegare, forare o esporre a temperature estreme né ad umidità eccessiva.

Alterazioni | Il presente lasciapassare non deve essere manomesso o ceduto a persona non autorizzata. Qualsiasi alterazione del lasciapassare ne inficerà la validità d'uso.

Furto o smarrimento | Il furto, lo smarrimento o la distruzione devono essere segnalati immediatamente all'autorità di polizia locale e all'istituzione di emissione dell'Unione europea.

Allo scadere del periodo di validità il lasciapassare deve essere restituito all'autorità di emissione.

PIEZĪMES

Šī ceļošanas atļauja ir Eiropas Savienības īpašums.

Elektronisks komponents | Šajā ceļošanas atļaujā ir integrēti jutīgi elektroniski komponenti. Lai nodrošinātu pienācīgu to darbību, lūdzam atļauju nelocīt, neperforēt un nepakļaut pārmērīgām temperatūras izmaiņām vai mitruma ietekmei.

Pārveidošana | Ir aizliegts šajā ceļošanas atļaujā izdarīt labojumus vai nodot to nepiederošai personai. Jebkādi pārveidojumi padara to par izmantošanai nederīgu.

Zādzība vai nozaudēšana | Zādzības, nozaudēšanas vai iznīcināšanas gadījumā nekavējoties par to ir jāinformē vietējā policijas iestāde un attiecīgā Eiropas Savienības izdevējiestāde.

Derīguma termiņa beigās atļauja ir jānodod atpakaļ izdevējiestādei.

PASTABOS

Šis *laissez-passers* lieka Europos Sąjungos nuosavybė.

Elektroninis komponentas | Šiame *laissez-passers* yra integruotos jautrios elektronikos. Kad

laissez-passers gerai išsilaikytų, jo nelankstyti, nepradurti, nelaikyti labai aukštoje ar žemoje temperatūroje, saugoti nuo didelės drėgmės.

Pakeitimas | Šio *laissez-passers* niekaip negalima keisti arba perduoti pašaliniam asmeniui. Dėl bet kokio pakeitimo jis taps negaliojančiu.

Vagystė arba pametimas | Apie vagystę, pametimą arba sunaikinimą turi būti nedelsiant pranešta vietos policijos įstaigai ir išduodančiai Europos Sąjungos institucijai.

Pasibaigus galiojimo laikui jis turi būti grąžintas išduodančiai institucijai.

MEGJEGYZÉSEK

Ez a laissez-passer az Európai Unió tulajdona.

Elektronikai alkatrész | Ez a laissez-passer érzékeny elektronikai alkatrészeket tartalmaz. A legjobb teljesítmény érdekében kérjük, ne hajlítsa meg, ne lyukassza át és ne tegye ki túlzott hőhatásnak vagy nedvességnek.

Megváltoztatás | A laissez-passer illetéktelen módosítása, valamint jogosulatlan személy számára történő átadása tilos. Bármilyen változtatás az okmány érvénytelenségét vonja maga után.

Ellopás vagy elvesztés | A laissez-passer ellopását, elvesztését vagy megrongálódását késedelem nélkül be kell jelenteni a helyi rendőrségnél és az Európai Unió okmányt kiállító intézményénél.

Érvényességi idejének végén vissza kell szolgáltatni a kiállító hatóságnak.

NOTI

Dan il-laissez-passer jibqa' proprjeta tal-Unjoni Ewropea.

Komponent Elettroniku | Dan il-laissez-passer fih elettronika sensitiva. Ghall-ahjar prestazzjoni ma għandekx tilwih, ittaqbu jew tesponih għal temperaturi estremi jew umdità eċċessiva.

Alterazzjoni | Ma għandekx tbaġħbas dan il-laissez-passer jew tgħaddih lil persuna mhux awtorizzata. Kwalunkwe alterazzjoni tirrendih bhala mhux validu għall-użu.

Serq jew Telf | Kwalunkwe serq, telf jew distruzzjoni għandhom jiġu immedjatament irrappurtati lill-awtoritajiet tal-pulizija lokali u lill-istituzzjoni tal-ħruġ tal-Unjoni Ewropea.

Fi tmien il-perijodu tal-validità dan għandu jiġi rritornat lill-awtorità tal-ħruġ.

OPMERKINGEN

Dit laissez passer blijft eigendom van de Europese Unie.

Elektronisch onderdeel | Dit laissez-passer bevat gevoelige elektronica. Gelieve niet te plooiën, te doorboren of aan extreme temperaturen of overmatig vochtige omstandigheden bloot te stellen, teneinde een optimale werking te garanderen.

Wijziging | Dit laissez-passer mag niet worden gewijzigd of aan een onbevoegd persoon worden gegeven. Wijzigingen maken het ongeldig.

Diefstal of Verlies | Diefstal, verlies of vernietiging moeten onmiddellijk worden gemeld aan de lokale politie instantie en de EU-instelling van afgifte.

Aan het einde van de geldigheidsperiode moet het laissez-passer aan de instantie van afgifte worden geretourneerd.

UWAGI

Laissez-passer jest własnością Unii Europejskiej.

Element elektroniczny | Laissez-passer zawiera czuły element elektroniczny. Aby optymalnie działał, nie zginać, nie perforować ani nie narażać na skrajne temperatury czy nadmierną wilgoć.

Niepowołana ingerencja | Nie wolno dokonywać żadnych zmian w laissez-passer ani powierzać go osobie niepowołanej. Wszelka próba ingerencji powoduje utratę ważności.

Kradzież lub zguba | Kradzież, zgubę lub zniszczenie natychmiast zgłosić lokalnemu organowi policji i wystawiającej instytucji Unii Europejskiej.

Pod koniec terminu ważności zwrócić organowi wystawiającemu.

NOTAS

Este livre-trânsito é propriedade da União Europeia.

Componente eletrónico | Este livre-trânsito contém sistemas eletrónicos sensíveis. Para garantir o bom funcionamento, não dobrar, perfurar ou expor a temperaturas extremas ou humidade excessiva.

Modificação | Este livre-trânsito não pode ser modificado ou entregue a uma pessoa não autorizada. Se sofrer qualquer modificação, deixa de ser válido.

Roubo ou extraviu | Qualquer roubo, extraviu ou destruição deste livre-trânsito deve ser imediatamente comunicado à autoridade policial local e à instituição da União Europeia que o emitiu.

Findo o período de validade, deve ser entregue à autoridade emissora.

NOTE

Prezentul permis de liberă trecere rămâne proprietatea Uniunii Europene.

Componente electronice | Prezentul permis de liberă trecere conține componente electronice sensibile. Pentru a asigura cele mai bune performanțe, a nu se îndoi, perfora sau expune la condiții extreme de temperatură sau umezeală.

Modificare | Prezentul permis de liberă trecere nu trebuie să fie falsificat sau încredințat unei persoane neautorizate. Orice modificare va duce la invalidarea permisului.

Furt sau pierdere | Orice furt, pierdere sau distrugere trebuie imediat raportată autorității locale de poliție și instituției europene emitente.

La finalul duratei de valabilitate, permisul trebuie restituit autorității emitente.

POZNÁMKY

Tento preukaz zostáva vlastníctvom Európskej únie.

Elektronický prvok | Tento preukaz obsahuje citlivú elektroniku. V záujme správneho fungovania ho neohýbajte, neperforujte ani nevystavujte extrémnym teplotám či nadmernej vlhkosti.

Pozmeňovanie | Tento preukaz nemožno pozmeňovať ani poskytovať neoprávneným osobám. V prípade akéhokoľvek pozmenenia sa stáva neplatným.

Odcudzenie alebo strata | Každý prípad odcudzenia, straty alebo zničenia sa musí bezodkladne nahlásiť miestnemu policajnému orgánu a vydávajúcej inštitúcii Európskej únie.

Po uplynutí platnosti sa musí vrátiť vydávajúcemu orgánu.

OPOMBE

Ta prepustnica ostaja last Evropske unije.

Elektronski elementi | Ta prepustnica vsebuje občutljive elektronske elemente. Njeno optimalno delovanje je zagotovljeno le, če se ne prepogiba, preluknjava ali izpostavlja ekstremnim temperaturam ali čezmerni vlagi.

Sprememba | Te prepustnice ni dovoljeno spreminjati ali je posredovati nepooblaščenim osebam. Kakršna koli sprememba povzroči njeno neveljavnost.

Kraja ali izguba | Vsako krajo, izgubo ali uničenje je treba nemudoma prijaviti lokalnemu policijskemu organu in instituciji Evropske unije, ki je prepustnico izdala.

Po poteku veljavnosti jo je treba vrniti organu izdaje.

HUOMAUTUKSIA

Tämä kulkulupa on Euroopan unionin omaisuutta.

Elektroninen komponentti | Tämä kulkulupa sisältää herkkiä elektronisia osia. Optimaalisen toiminnan varmistamiseksi sitä ei saa taivuttaa, rei'ittää eikä altistaa suurelle kuumuudelle tai kosteudelle.

Muuttaminen | Tähän kulkulupaan ei saa tehdä muutoksia eikä sitä saa luovuttaa asiattomille henkilöille. Kaikki muutokset tekevät sen käyttökelvottomaksi.

Varastaminen tai katoaminen | Kulkuluvan varastamisesta, katoamisesta tai tuhoutumisesta on ilmoitettava viipymättä paikalliselle poliisiviranomaiselle ja kulkuluvan myöntäneelle Euroopan unionin toimielimelle.

Voimassaolon päätyttyä kulkulupa on palautettava sen myöntäneelle viranomaiselle.

ANMÄRKNINGAR

Denna laissez-passer förblir Europeiska unionens egendom.

Elektronisk komponent | Denna laissez-passer innehåller känslig elektronik. För bästa resultat låt bli att böja eller perforera denna laissez-passer eller att utsätta den för extrema temperaturer eller alltför hög fuktighet.

Ändring | Denna laissez-passer får inte ändras eller överlämnas till obehöriga. Ändringar kommer att medföra att den ogiltigförklaras.

Stöld eller förlust | Om denna laissez-passer har stulits eller förstörts ska detta omedelbart rapporteras till lokal polismyndighet och till den utfärdande institutionen i Europeiska unionen.

När giltighetstiden löpt ut ska denna laissez-passer återlämnas till den utfärdande myndigheten.

PRÍLOHA II

Článok 1

Vymedzenie pojmov

1. V tomto nariadení pojem „osobitní žiadatelia“ znamená rodinní príslušníci člena inštitúcie a títo žiadatelia, ak sú na dlhodobom pobyte mimo Únie vrátane dlhodobého vyslania:
 - a) rodinní príslušníci úradníkov a iných zamestnancov Únie, ktorí spĺňajú podmienky na vydanie preukazu stanovené v článku 23 služobného poriadku úradníkov alebo v článkoch 11 a 81 podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie;
 - b) úradníci a ostatní zamestnanci Únie, ktorí nespĺňajú podmienky na vydanie preukazu stanovené v článku 23 služobného poriadku úradníkov alebo v článkoch 11 a 81 podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie, a ich rodinní príslušníci;
 - c) vyslaní národní experti a ich rodinní príslušníci a
 - d) nižšie postavení odborníci v delegáciách a ich rodinní príslušníci.
2. V tomto nariadení pojem „pôvodný držiteľ“ znamená členovia inštitúcie, úradníci a ostatní zamestnanci Únie, vyslaní národní experti a nižšie postavení odborníci v delegáciách, ktorí sú držiteľmi preukazu podľa tohto nariadenia.
3. Pojem „rodinný príslušník“ uvedený v tomto nariadení zahŕňa *mutatis mutandis* manžela/manželku alebo registrovaného partnera v zmysle článku 1 prílohy VII k služobnému poriadku úradníkov, slobodného partnera v zmysle článku 72 ods. 1 služobného poriadku úradníkov, nezaopatrené deti v zmysle článku 2 prílohy VII k služobnému poriadku úradníkov a osoby uznané za nezaopatrené deti v zmysle článku 2 ods. 4 prílohy VII k služobnému poriadku úradníkov.
4. Na deti, ktoré sú rodinnými príslušníkmi v zmysle článku 1 tejto prílohy, sa vzťahuje výnimka z požiadavky poskytnúť odtlačky prstov v súlade s článkom 1 ods. 2a písm. a) nariadenia (ES) č. 2252/2004.

Článok 2

Všeobecné podmienky uplatniteľné na kategórie žiadateľov podľa článku 1

1. Kategóriám osobitných žiadateľov podľa článku 1 možno udeliť preukaz iba za mimoriadnych okolností a iba ak je to v záujme Únie.
 2. V prípade dlhodobého pobytu mimo Únie vrátane dlhodobého vyslania sa preukaz udeľuje len na účely bezpečného a správneho fungovania služby, keď si vyžadujú mimoriadne okolnosti a nemožnosť používať štátne cestovné pasy alebo cestovné doklady, najmä ak je to potrebné na cestovanie, ako aj riadne prihlásenie sa a pobyt v tretej krajine.
 3. Platnosť preukazu, ktorého držiteľom je rodinný príslušník, nikdy neprekračuje dobu platnosti preukazu pôvodného držiteľa.
 4. Každá žiadosť o preukaz podľa tejto prílohy musí byť náležite odôvodnená a plne zohľadňovať podmienky uvedené v odsekoch 1 až 3.
 5. Žiadatelia podľa článku 1 musia absolvovať rovnaký postup identifikácie a podávania žiadosti ako iní držiteľia preukazu Únie.
-